

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS DES MOTS CONTEMPORAINS

● 法国 ● 刘志侠编 ●

法语现代词汇字典



DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS
DES MOTS CONTEMPORAINS

● 法国 ● 刘志侠 编 ●

法语现代词汇字典

 中国友谊出版公司
1987 · 北京

法语现代词汇字典

法国 刘志侠 编

中国友谊出版公司出版

新华书店北京发行所发行

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

787×1092 $\frac{1}{32}$ · 13 $\frac{5}{8}$ · 391,000

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

社目: 139-196 书号: 9309·1 定价: 3.10元

前言

语言随着时代发展。在构成语言的三要素中，词汇比语法及语音的变化要来得更急促，更明显。

60年代以后，由于科技飞跃发展、国际政局动荡、社会风俗大变革，法语出现了大批相应的新词、新义，同时，一些以前被认为不能登大雅之堂的民间及地方用语，也开始广泛流行。近年国内外出版的法汉字典，虽然也收入少量这类词汇，但仍远远不能满足读者的需要。因此，编辑一部专门的词典就显得很有必要。

本字典所收的单词及词组大约一万条。除了新词、旧词新义外，有小部分是60年代以前就存在，但直到最近才广为流行的“旧”词。全部词语多属普通词汇，少数是科技用语。取材不仅依据各种新字字典、专著和各大新版词典，而且还包括从报刊收集的最新材料。在编写时，主要采用翻译方法，适当辅以注释，以便读者了解某些词语的背景。

毫无疑问，本书所收的词汇只有一部分有机会生存下去，其他将会被时光所淘汰。这种新陈代谢是语言的自然现象。法国的词典学家认为，普通字典的寿命在五至七年之间，之后就应彻底增删，才能及时反映词汇的变化。希望本书日后能够有机会修改重版。

刘志侠

1983年 法国巴黎

体 例 说 明

1. 按字母顺序排列，词组或未成为独立词条的复合词放在中心词之下。

2. 同一词分属不同词类时，分行列出。小量另立词条，以 I、II 等表示。

3. 词源及词义不同的同形词，分立词条，以 I、II 等表示。

4. 同一词的不同拼写形式，以斜线符号/隔开。

5. 一词多义时，以①、②等表示。

6. 各词除译义外，必要时辅以解释，以•引导。注解中之专有名词一般保留原文，凡带*号的单词或词组均收入本字典。

7. 为方便使用起见，释义中括号内的词源、学科等说明尽量不用简写，常见或容易明了者例外。

编 校 说 明

刘志侠先生编著的《法语现代词汇字典》确有其独到之处，很实用，为大专院校的法语师生、社会科学和自然科学界的法语工作者、以语法作为第二外语以及自学法语者提供了一部很好的工具书。

为方便广大读者的使用，《法语现代词汇字典》出版以前，我受中国友谊出版公司的委托，对原稿作了一些修订：增删了个别词目，统一了专有名词的译法，改动了汉语释义的部分字词，使其更通俗和规范化，同时，对原稿中的中外文错误作了校正。

冯百才

1984 年 12 月

A

a-/an préf.

近年构成许多新词，有两个意义：

1. “非，不，无”，例如：
apesanteur*, apolitique*,
asocial*
2. “反，非传统，新”，例如：
a-cinéma*, alittérature*

A2 n.f.

法国电视第二台

- Antenne* 2 的简写。参阅
TF1*及FR3*。

abandonnique

adj. 担心没有人关怀的，(儿童)恐惧缺乏父母爱的

n.m. & f. 担心没有人关怀者，恐惧缺乏父母爱的儿童

abandonnisme n.m.

对子女养而不亲，不亲近子女态度

- 指某些父母只管子女物质生活，不管他们精神生活的现象。

aberrant, e adj.

(转)不合理的，荒谬的，不合逻辑的

abondance n.f.

société d'abondance 物质
丰富社会，消费社会

- 与société de consommation*同义。

abréaction n.f.

精神发泄，真情流露

abréagir v.i.

精神发泄，真情流露

Atribus n.m.

公共汽车候车亭

- 专指法国某广告公司，为了获得在亭上张贴广告的权利，而替各地市政府兴建的

候车避雨亭。本词是注册名词，法国行政当局建议采用 *aubette** 代替。

absentéisme n.m.

①有计划旷工，故意缺席；②长期缺席；③缺工，缺课，缺席

• 原指工人有计划旷工的一种斗争方式，现已扩大用到其他方面。

absentéiste

adj. ①有计划旷工的；②长期缺席的；③缺工的，缺课的，缺席的

n.m. & f. ①有计划旷工者，故意缺席者；②长期缺席者；③缺工者，旷课者，缺席者

absenter v.t.

absenter quelqu'un 到访不遇
• 本词在非洲流行。

absolutisation n.f.

绝对化

absolutiser v.t.

绝对化

abstractisant, e adj.

(绘画)抽象化的

• 以几何图形代替真实形状的方法。

abstractiser v.t.

(绘画)抽象化

abstractocrate n.m.

①理论科学家；②(贬)只懂抽象推理者，纸上谈兵者

absurdisme n.m.

①(哲学)荒谬主义；②(艺术)荒谬主义，荒谬派

• 60年代西方出现的哲学流派，认为生活及世界都是荒谬的。

absurdiste adj.

(哲学、艺术)荒谬主义的，荒谬派的

abyssal, e, aux adj.

(转)意识不到的，不自觉的

ac(d') loc. adv.

d'ac/d'acc loc. adv. 是，对的，好的

• *d'accord** 的简写，在口语中常与 *bien sûr** 代替 *oui*。

acalculie n.f.

数字困难症，数字障碍症

acceptabilité n.f.

可接受性，可容许性

acceptance n.f.

(英)期票、汇票承兑，认付

accessoiriste n.m.

汽车零件及用品商

accident n.m.

accident de parcours 波折，曲折，枝节

accidentéisme n.m.

故意工伤, 蓄意制造工作事故
accidenter(s') v.pr.

①遭遇意外, 发生事故; ②因
事故受伤

accidenteur n.m.

造成事故者, 闯祸者

accidentologie n.f.

①事故学, 意外学; ②交通事故学

accidentologue n.m. & f.

①事故学专家; ②交通事故学
专家

accises n.f. pl.

比利时商品税(如烟、酒税)

accisien n.m.

比利时商品税务官

aconage/aconage n.m.

①驳船运输; ②轮船货物装卸

aconier/aconier n.m.

轮船货物装卸商

accord n.m.

d'accord loc. adv. 是, 对
的

。在口语中, 常与 *bien sûr*
代替 *oui*, 简写为 *d'ac**。

accord-cadre n.m.

原则协议, 基本协定

I. accordéon n.m.

coup d'accordéon ①(经济)

一退一进措施, 压缩资本额
注入新资金的措施; ②上下

变动, 高低变化

II. -accordéon n.m.

常用来自由构成复合名词, 放
在后面, 意为“折叠式, 可
折叠”, 例如: *canalisa-
tion-accordéon**, *cloison-
accordéon**, *porte-accor-
déon**

accrochage n.m.

①争吵, 冲突, 不和; ②联络,
接触, 挂勾; ③吸引顾客手
法; ④斗志, 勇气; ⑤勾搭,
勾引

• 参阅 *accrocher**。

accroche n.m.

吸引, 惹人注目之处

accrocher

v.t. ①得人心, 孚众望; ②招
徕, 吸引顾客; ③引起争论,
造成不和, 使冲突; ④成功,
得手, 勾搭上

s'accrocher v.pr. ①努力
不懈, 全力以赴; ②顽强,
执拗; ③沉迷, 专注; ④坚
守, 死缠, 不放弃

• 本词新义很多, 有的甚至互
相矛盾。其同族词 *accro-
chage** 及 *accrocheur** 大
体上也有上列新义, 但本词
典只列出其最常见部分。

accrocheur, euse

adj. ① 斗志旺盛的, 好斗的; ② 引人注意的, 有吸引力的

n.m. & f. ① 斗志旺盛者, 好斗者; ② 有吸引力者

• 参阅 *accrocher**。

accu n.m.

recharger les (ses) accus

(转) 休生养息, 养精蓄锐

accueil n.m.

accueil - information 询问处, 接待处

centre d'accueil 难(灾)民接待中心, 难(灾)民营

organisation d'accueil 难民接待机构

acculturation n.f.

① 适应外来文化; ② 发展中国家接受现代科学

acculturé, e adj.

适应外来文化

acculturer(s') v.pr.

适应, 吸收, 融会贯通

acétate n.m.

人造丝, 醋酸纤维

acharnement n.m.

acharnement thérapeutique 过度医疗抢救

• 指对无生还希望的病人, 不管其本人及亲属的愿望, 以人工延长其生命。这是近

两年在西方社会惹人争论的问题。参阅 *autodélivrance**, *autodestruction**, *euthanasie* volontaire*, *mort* douce*, *testament biologique**。

acide n.m.

(民)迷幻药, 毒品

• *acide lysergique diéthylamide* 的简写, *L. S. D.** 的俗称。

acide-partie/

acide party n.f.

吸毒聚会

a-cinéma n.m.

反电影, 非传统电影, 新电影

acmé n.f.

高峰, 顶点

aconage/acconage n.m.

① 驳船运输; ② 轮船货物装卸

aconier/acconier n.m.

轮船货物装卸商

acouphène n.m.

耳鸣

acousmie n.f.

听幻觉

acousticien n.m.

① 助听器技师; ② 公共场所音响专家

acrama/ashram/asram

n.m. inv.

印度宗教修炼处

acronyme n.m.

可拼读的缩略词

- 例如 *ADAC**, *SMIC**, *OVNI**等, 至于*SNCF**, *CFDT**, *ANPE** 等则不属于此类。

acronymie n.f.

可拼读的缩略

acrylique n.m.

腈纶, 人造毛

actant n.m.

(语言) 施动者

acter v.t.

记载, 记录, 登记

actif, ve

adj. 有工作的, 就业的

n.m. & f. 有工作的人, 就业者

acting-out n.m.

(英, 心理) ① 意外举动, 特殊行为; ② 代替语言的动作

action n.f.

- ① 工人争取权益行动 (action revendicative 的简写); ② (艺术) 动作派, 表现派 (现代艺术流派, 以人体动作作为艺术品, 用摄影、电影固定下来, 亦称 *performance**, 属于 *art* corporel*。)

action psychologique 心理

攻势, 蛊惑人心

- 与 *mise en condition** 及 *conditionnement** 意义接近。

Action directe 法国 “直接行动派”

- 法国近年出现的极左秘密暴力组织。

actionnariat n.m.

① 股东身分, 股东总称; ② 雇员红股制, 职工股份制

- 1967 年, 法国法定一百人以上企业, 每年必须抽出一部分利润分配给职工, 这是其中一种形式。参阅 *participation**。

actionneur n.m.

动力装置, 动力部件

action painting n.m.

(美) 行动派绘画

- 现代艺术流派, 亦称抽象印象派, 属于印象派的继续。以油彩溅泼或粗笔作画。参阅 *cobra**。

action research n.f.

(英) 积极干预的研究, 行动式研究

- 现代社会心理学一种理论, 认为除了理论研究, 还应以行动改变社会, 以达到互相

补足的效果。

activation n.f.

activation nucléaire 使产生
放射能 (尤其指中子)

actif n.m.

催化促进剂

activisme n.m.

①法属阿尔及利亚主义; ②极
右派, 激烈派; ③狂想, 不
合时宜的热心; ④(经济)干
涉主义; ⑤(转)积极活动,
热心支持

• 原指50年代反对阿尔及利亚
独立的主张, 现词义已扩大。

activiste

adj. ①法属阿尔及利亚主义
的; ②极右的, 激烈的; ③
(转)积极的, 热心的

n.m. & f. ①法属阿尔及
利亚主义者; ②极右分子;
③(转)积极分子, 热心活动
者

actualisation n.f.

①增补, 革新, 翻新; ②(经
济)计算时值

actualiser v.t.

①增补, 革新, 翻新; ②(经
济)计算时值

s'actualiser v.pr. 革新, 现
代化

actuariel, le adj.

(经济)概率计算的

taux actuariel 分期偿还本
息率

actuateur n.m.

起动器, 发动装置

acupressing n.m.

指压疗法

ADAC/ADAV n.m.

短距升降飞机, 垂直升降飞机

• 缩写自 *avion à décollage
et à atterrissage courts,
(verticaux)*, 参阅 V.T.O.
L.*。

adacport n.m.

短距升降飞机场

additionneur n.m.

电脑加法部件

adénogramme n.m.

淋巴结细胞穿刺抽检法

adénoïdectomie n.f.

腺样增殖体切除

adénophlegmon n.m.

腺体脓肿

adénosine n.f.

①腺苷三磷酸 (即 adénosine
triphosphate 或 A. T. P.*);

②环腺苷磷酸 (即 adénosine
monophosphate cyclique
或 A. M. P.*)

adept, e n. m. & f.

(转) ①成员, 会员, 党员;

②爱好者, 热心者

adhésisation n.f.

增加汽车贴地性能

adipolyse n.f.

(生理)脂肪水解

adjectival, e, aux adj.

①形容词的; ②构成形容词的;

③由形容词构成的

adjectivite n.f.

滥用形容词, 以形容词代替补语的弊病

- 近年法语趋向以形容词来代替名词的补语, 例如: *terrain batissable** = *terrain à bâtir*, *autorité parentale** = *autorité des parents*. 某些语言学家认为会影响语言的纯洁及准确, 并以本词来称呼这种现象。但不少人却认为这是语言随着社会发展的必然趋势, 其好处是使语言更紧凑, 更多变化, 更省篇幅。

- 近年出现的新形容词数量众多, 大部分都是由旧词据传统构词法构成, 因此很容易明了。本词典只收入常见的小部分。

adjudantisme n.m.

长官作风, 唯我独尊

A.D.N. n. m.

脱氧核糖核酸

- 简写自 *acide désoxyribonucléique*, 英文为 *D. N. A.*

adoptabilité n.f.

收养小孩条件, 领养可能性

adressable adj.

(电脑) 可寻址的, 可定址的

adressage n.m.

①(电脑) 寻址, 定址; ② 大量邮件寄发

adresse n.f.

①(电脑) 地址; ②字典词目

adressier n.m.

①(电脑) 地址记忆系统; ② 地址簿, 地址表册

- 本词 30 年代出现时的意义是“地址供应商”。

adressographe n.m.

地址印刷机

- 与 *machine* à adresser* 同义。

adulte adj.

(转) ① 理智的, 理性的; ② 过关的, 超过试验阶段的

adultisme n.m.

成熟型, 理智型

aéraulicien, ne n.m. & f.

气体力学专家

aéraulique

n.f. 气体力学

adj. 气体力学的

aéré, e adj.

centre aéré 儿童度假中心

aérer (s') v.pr.

①散步,呼吸新鲜空气;②(转)
改换习惯

aérien, ne adj.

(转)在地面上的,露天的

métro aérien 市区地面火车

(与地下车相对而言)

aéro- préf.

近年构成很多新词,以科技用语居多,有两个意义:

1. “航空,飞行”,例如:
aéromobilité*, aérospatial*

2. “空气,气动,气垫”,例如:
aéroduc*, aérotrain*

aérocondenseur n.m.

气冷式冷凝器,气体热能交换器

aéroconvecteur n.m.

气热供暖散热器

aéroduc n.m.

气动传送管

aérogare n.m.

①机场客货运站;②市区航空服务中心

• 市区航空服务中心的业务包括:售票,收发行李,机场

接送,预订座位等。近年趋向称为 *terminal**。

aérogène adj.

空气产生的,空气传播的

aérogisseur n.m.

气垫交通工具

aérogisseur terrestre 气垫车

aérogisseur marin 汽垫船

• 本词单独使用时,一般指气垫船,与 *naviplane** 同义,是英文 *hovercraft** 的法译。

aéromobile adj.

空中机动的

aéromobilité n.f.

①空中机动性;②大量使用直升飞机

aéropathie n.f.

气压病

aéroportuaire adj.

航空站的,机场的

aérosol

adj. 气雾的,喷雾的

n.m. ①气雾剂;②气雾器,自动喷雾器

aérospatial, e, aux

adj. 星际航行的,太空飞行的。

n.f. 星际航行工业,太空飞行工业

aérotechnique

n.f. 航空气体动力学

adj. 航空气体动力学的

aéroterrestre adj.

陆空军的

aérottrain n.m.

气垫火车

A. F. n.f.

家庭津贴, 儿女补助金

• *allocation* familiale* 的简写。

AF n.m.

旧法郎

• *ancien Franc** 的缩写。

affabulateur, trice n.m.

& f.

(转) 捏造者, 虚构者

affabulation n.f.

(转) 捏造, 虚构

affabuler v.t.

(转) 捏造, 虚构

affacturage n.m.

代追讨应收款项, 代收账

• 企业委托专业公司处理。英文 *factoring** 的法译。

affect n.m.

情感

• 德文 *affekt* 的法译。

affichage n.m.

① 显像, 显示, 指示, 布告;

② (电脑) 显示

affichage numérique 数字

显示时间

affichage sauvage 违例招贴

affoleuse n.f.

(民) 妖艳女子

I. affranchi, e adj.

rendre quelqu'un affranchi

(民) 告诉, 通知

II. affranchi, e n.m. & f.

(民) 生活放荡者

affreux n.m.

① 非洲白人雇佣兵; ② 雇佣兵;

③ (转) 唯利是图者, 被收买者

affreux jojo ① 顽童, 调皮鬼; ② 不守规矩者, 令人头疼者

• *Jojo* 是美国漫画人物。

africanisation n.f.

① 非洲化, 任用非洲人; ② 非洲色彩化, 使具有非洲色彩

africaniser

v.i. & v.t. 非洲化, 任用非洲人

s'africaniser v.pr. 带上非洲色彩

africanistique n.f.

非洲学

africanité n.f.

非洲性, 非洲特点, 非洲文化

africanophone

adj. 操非洲土话的
n.m. & f. 操非洲土话者
africanophonie n.f.

非洲语区

I. afro

adj. inv. ① 非洲款式的, 非洲发型的; ② 蓬松发型的

n.m. ① 非洲款式, 非洲发型; ② 蓬松发型

à l'afro loc. adj. ① 非洲款式的, 非洲发型的; ② 蓬松发型的

II. afro- préf.

用来构成形容词及名词, 意为“非洲”, 参阅下面各词。

afro-asiatique adj.

亚非的

afroasiatisme n.m.

亚非主义, 亚非新独立国家团结运动

afro-brésilien, ne

adj. 巴西黑人的

n.m. & f. 巴西黑人, 非洲裔巴西人

afro-cubain, e

adj. 古巴黑人的

n.m. & f. 古巴黑人, 非洲裔古巴人

after-shave

adj. (英) 修脸后用的

n.m. 修脸水, 须后水

• 法译 *après-rasage**。

agamie n.f.

无性繁殖

âge n.m.

premier âge ① 儿童时代, 儿童; ② (科技) 第一代

deuxième âge ① 青年时代, 青年; ② (科技) 第二代

troisième âge ① 老年时代, 老人; ② (科技) 第三代

quatrième âge ① 古稀之年, 七十五岁以上的老人; ② (科技) 第四代

agent n.m.

agent hospitalier 医务助理员

agent de maîtrise 工头, 工作组组长, 车间领班

agent de voyage 旅游代理商, 旅游经纪

aggiornamento n.m.

(意) ① 天主教现代化; ② (转) 改进, 革新, 现代化

• 原指梵蒂冈 60 年代公教会议决定的改革, 现已成为普通名词。参阅 *contre-réforme**。

aggloméré, e adj.

粘合的, 再造的

bois aggloméré 粘合木板, 再造木板

agit-prop n.m.

鼓动宣传

- 缩合自 *agitation* 及 *propagande*。

agoniste adj.

muscles agonistes 协同动作的肌肉

agonistique adj.

竞争的, 角逐的, 冲突的

agrammatical, e, aux adj.

不合语法的, 语法错误的

agrammaticalité n.f.

不合语法, 语法错误

agresser v.t.

- ①侵犯人身, 殴打, 袭击; ②冒犯, 使不快, 顶撞, 骚扰; ③震动, 使惊讶; ④损害, 损坏

- 这个 16 世纪古词近年 广为流行, 其过去分词 *agressé* 作形容词时, 亦包含上列新义。

agressif, ve adj.

- (转)①有力的, 强烈的; ②大胆的, 有闯劲的, 敢作敢为的

agression n.f.

- (转)骚扰, 坏影响, 刺激

agressivité n.f.

- (转)斗志, 闯劲, 活力, 大胆

agriplane n.m.

农业用气垫车船

agro- préf.

构成复合形容词及名词, 表示“农业, 农产品”。例如:

agro-alimentaire*, agro-biologie*

agro-alimentaire

adj. 农产食品业的

n.m. 农产食品业

agrobiologie n.f. 农业生物学

agrochimie n.f. 农业化学

agro-industrie n.f.

农工业, 与农业有关之工业

agro-industriel, le adj.

农工业的, 与农业有关之工业的

agro-pastoral, e, aux adj.

农牧业的

agrostructure n.f.

农业体系, 农业结构

- 包括研究、改良、生产、销售等各环节。

agro-touristique adj.

农业兼旅游业的

agrumiculture n.f.

柑桔种植业

I. aide n.f.

aide sociale 社会援助, 公共救济

aide judiciaire 义务法律援助, 免费法律援助